

Évangile (Jn 21, 1-19)

Ma traduction, faite sur la Pshitta (texte liturgique des chrétiens d'Orient)g, a reçu en 2025 l'imprimatur de la conférence des évêques de France.

1 Après ces choses-ci,

Jésus se montra, de nouveau, à ses disciples / sur la mer de Tibériade.

Il [se] montra, donc, ainsi.

2 Ils étaient ensemble : / Simon Pierre,

et Thomas, qui est dit jumeau, / et Nathanaël, celui de Cana de Galilée,

et les fils de Zébédée / et deux autres des disciples.

3 Simon Pierre leur disait :

'Je m'en vais / pêcher des poissons !'

Ils lui disaient :

'Et nous aussi, / nous venons avec toi !'

Et ils sortirent / et montèrent dans le bateau.

Et, cette nuit-là, / ils ne pêchèrent rien.

4 Or, lorsque ce fut le matin, / Jésus se tint debout sur le bord de la mer.

Et les disciples ne surent pas / que c'était Jésus.

5 Et Jésus leur dit :

'Les enfants, / Auriez-vous de quoi manger ?'

Ils lui disaient : / 'Non !'

6 Il leur disait :

'Lancez votre filet depuis le côté droit du bateau, / et vous trouverez !'

Et ils [le] lancèrent / et ils ne purent tirer le filet,

du fait de la multitude de poissons / qu'il prit.

7 Et ce disciple que Jésus aimait / dit à Pierre :

'Celui-ci, / c'est Notre Seigneur !'

Or Simon, / lorsqu'il entendit que c'était Notre Seigneur,

prit sa tunique, / [la] ceignit à ses reins,

parce qu'il était nu, / et se jeta dans la mer pour venir auprès de Jésus.

8 Les autres disciples, donc, / vinrent en bateau.

En effet, ils n'étaient pas très éloignés de la terre, / mais d'environ deux cents coudées.

Et ils tiraient / ce filet de poissons.

9 Or, lorsqu'ils montèrent sur la terre, / ils virent des braises disposées,

et du poisson posé sur elles / et du pain.

10 Et Jésus leur dit : / 'Faites venir de ces poissons que vous avez pêchés maintenant !'

Et Simon-Pierre monta / et tira le filet sur la terre,

11 plein de gros poissons : / cent cinquante-trois !

Et, malgré tout ce poids, / il ne se déchira pas, ce filet-là !

12 Et Jésus leur dit : / 'Venez déjeuner !'

Aucun des disciples n'osait... / lui demander qui il était,

car ils savaient / que c'était Notre Seigneur.

13 Or Jésus s'approcha et apporta du pain et des poissons, / et il [les] leur donna.

14 Ce fut la troisième fois que Jésus se fit voir à ses disciples, / lorsqu'il ressuscita d'entre les morts.

15 Or, lorsqu'ils eurent déjeuné, / Jésus dit à Simon-Pierre ;
'Simon, fils de Yona [colombe], / m'aimes-tu plus que ceux-ci ?
Il lui dit : / 'Oui, Seigneur !
Tu [le] sais, toi, / que je t'aime !
Jésus lui dit : / 'Pais pour moi mes agneaux !'

16 Il lui dit, de nouveau, / pour la deuxième fois :
'Simon, fils de Yona, / m'aimes-tu ?
Il lui dit : / 'Oui, Seigneur !
Tu [le] sais, toi, / que je t'aime !
Jésus lui dit : / 'Pais pour moi mes moutons !'

17 Il lui dit, de nouveau, / pour la troisième fois :
'Simon, fils de Yona, / m'aimes-tu ?'
Et Pierre fut attristé de ce qu'il lui dit pour la troisième fois : / 'm'aimes-tu ?'
Et il lui dit : / 'Seigneur, toi tu connais tout,
Tu [le] sais, toi, / que je t'aime !'
Jésus lui dit : / 'Pais pour moi mes brebis !'

18 'Amen, Amen, / je [te] le dis :
Quand tu étais jeune, / toi-même, tu ceignais tes reins,
et tu marchais / là où tu voulais.
Mais quand tu seras vieux, tu étendras tes mains, / et un autre te ceindra les reins,
et il t'emmènera / là où tu ne voulais pas.'

19 [Or, il dit cela, pour indiquer par quelle mort il allait glorifier Dieu.]

Et lorsqu'il eut dit / ces choses-ci,
il lui dit : / 'viens à ma suite !' »